

## SOMMARIO

INTRODUZIONE	7
--------------	---

### CAPITOLO I

#### IL MOSAICO CANADESE RIDISEGNATO: OLTRE IL BILINGUISMO UFFICIALE

1.1. Il bilinguismo canadese: dalla conquista britannica all' <i>Official Languages Act</i>	15
1.2. Bilinguismo ufficiale e plurilinguismo in Canada	23

### CAPITOLO II

#### LA TRADUZIONE COME «BILINGUISMO RADICALE»: MIGRAZIONI LINGUISTICHE E CULTURALI

2.1. <i>Kulturkrusado?</i> La traduzione come resistenza e intertestualità	29
2.2. Testi bifronti e «trasfigurazioni» traduttive	38
2.3. La rivista femminista bilingue «Tessera»	44
2.4. <i>Transcultura e traduzione: «Vice Versa»</i>	50

### CAPITOLO III

#### *SELF-TRANSLATOR*: LO SCRITTORE E IL SUO RIFLESSO

3.1. Due lingue, due testi: lo scrittore canadese si tra- duce	55
3.2. L'identità linguistica in frammenti: Daniel Gagnon	59
3.3. Lingue e anti-lingue: Antonio D'Alfonso	64
3.4. Più lingue, un testo: le traduzioni 'a confronto' di Yann Martel	76

CAPITOLO IV  
PARLARE PIÙ CULTURE, APPARTENERE A PIÙ LINGUE:  
*CODESWITCHING*

4.1. Il <i>codeswitching</i>	83
4.2. Latte, Innocente, Notte: la questione dei nomi propri	91
4.3. I linguaggi specialistici: commutazioni di codice e prestiti nei romanzi italo-canadesi	94

CAPITOLO V  
SCRIVERE CON L'INCHIOSTRO MULTILINGUE:  
*IL CODESWITCHING TESTUALE*

5.1. Lingue egemoniche e lingue secondarie? Il <i>Matrix Language Frame Model</i>	107
5.2. Il <i>codeswitching</i> testuale: un tentativo di definizione e classificazione	111
5.3. Testi a più voci: <i>codeswitching</i> interfrasali e intrafrasali nei romanzi di Nino Ricci, Mary di Michele e Antonio D'Alfonso	117
5.4. Il <i>codeswitching</i> come gioco testuale fra <i>Canadian English</i> e <i>français québécois</i>	132
 BIBLIOGRAFIA	 139